



**MIGUEL HERNÁNDEZ -
XOCHICUICATLACATL**

MIGUEL HERNÁNDEZ - ΡΟΕΤΑ

ΠΑΗΥΑΤΛ - ΕΣΡΑΨΟΛ

Santos Escarabajal García

Santos Escarabajal Garcia

MIGUEL
HERNÁNDEZ -
XOCHICVICATLACATL

MIGUEL
HERNÁNDEZ -
POETA

México - MMV

A Miguel Gutiérrez Carbonell
Hernandiano i yollo

Miguel Hernández, in tenachtli, in achi iknotekayotl i ki xochitlajtoll
españoles, pan in titichtik ilnamikamatl kaj kim nemilistli, tech nalal pan
in xochikuikal kim peltik trilogia i kimi nemilistli, tlaso, mihilistli, nemilistli.
Tlatoka tekiti kaj sen tlaltikpak kachi achi tepehujtli achi iknoteka.

A Miguel Gutiérrez Carbonell
Hernandiano de corazón

Miguel Hernández, el verdadero, el más humano de los poetas españoles,
en su corto recorrido por la vida nos dejó en su poesía la gran trilogía de la
vida: amor, muerte, vida. Seguiremos trabajando por un mundo mejor, más
justo, más humano.

© 1ª Edición MMV
Santos Escarabajal García
León Guzmán 404 C.P. 52300
Tenango del Valle, Estado de México.

Notsa a ki Xochicuicatlacatl (Llamo a los poetas)

Itech nochtin yejua, ika Vicente Aleixandre
iuan ika Pablo Neruda tilana ikpalli pan
kim tlaltikpak: nojtla pampa ellekia i yollo
chinantli chinamitl no, kalli ajxiti in ax.

Ika yejua nech ellekia achi akomolli iuan koyauak,
iuan achi kachi selton. Ye yejua tlamati ki selton
ma naa ni kaj ma ni naa fan selton.
Nentok nia tan insetti naa iuan no ejekauillo.

Alberti, Altolaguirre, Cernuda, Prados, Garfias, Machado,
Juan Ramón, León Felipe, Aparicio, Oliver, Plaja,
tlapooua
i nachí ma ileuilistli kaj ki ma kekexkikej yolik.

Tlapooua mani chikaktli, mani tlasoj ikpak mochi,
kaani kim tokatl iuan in kolotl amo chantitokej,
Ax niki iknotl chichiuia ika anmo kim kualli
achtli i kim tlaltikpak.

Kajteua in kalli, kim amoxkalli, kim chantli tiimo
elelli, tiimo tlaltikpak, sesek, kaj okseya ajsilli.
Ye mo ma pan nonmej nini sesek kualkantik no
yollo seti pan tonkal amoxtij.

Achiua in ueixelotl temachtli iuan chiuatok,
in tlajkuilol ika tlekantli, in tekuani in chilla
tiu a tlapooua mani tonal in pakilistli
mani tonal. Kajteua in ojseloyotl.

Ijki: nia inon tentson yeeka, nian enon chijkanatl
ma kim tsontetl tlaali tsin to yakaktli.

tlapooua sepan, iknomati, euatok, i kim tlamanfli
mani tlaltikpak ixpa noiiki okichtli.

Ijki temo to tetl, to iknoti tetl, iuan
kuika kalaki a se kalli sen elpaj, noiiki
tsintla kim tlaltikpak, nia in momochkati
mani ixtololotl tlekonexyo.

Oyye nini Federico: euatok noiiki ikxitl in kokoxki,
itlampa mani apa mikilistli, ma aj ikpia kanaj
aa kiauak ax iuan pancholjui, iuan amo mo
ichtakayotl itach kim akaxijtl.

Iksen katka tejua uitsokti estli.
Kaj inon tech elelli ijtokoo mani asesentli.
Amo tlatemouia aik, iuan inon ye ki ma chiua
in tonalli, iuan kim tenyoteka mani tlasoj.

Tla i inon tenyoteka yolchikaualistli kim
istatl mani ajsilli. Miek elelli noiiki ajxilli
kanaj kim ax istatl, se ejekatl flanetsi tech
kaua mikilistli ikpak kim ejekauillo ki tlatooka.

Inon kox an achi to makuilli ellekia pan mochi
malkochoua ijtlania axkayotl ika kim yolchikaualistli
chikilichij, ika kim tlaltikpak kochistli ma yoinaklli.

Tlapooua, Federico, Vicente, Pablo, Antonio, Luis,
Juan Ramón, Emilio, Manolo, Rafael, Arturo, Pedro,
Juan, León Felipe. Tlapooua ikpak kim oktli iuan
kim kistilli.

Kena neki, ajki yauiktla pan kajki achiauitl,
pan kajki ateskati ma ileulistli chipauak ki
nakayo. Tlachi kena tlapooua nima ika kim
melauak mani alli, ma ateskati kim ten ki ma istlaka.

Llamo a los poetas (Notsa a ki Xochicuicatlacatl)

Entre todos vosotros, con Vicente Aleixandre y con Pablo Neruda tomo silla en la tierra: tal vez porque he sentido su corazón cercano cerca de mí, casi rozando el mío.

Con ellos me he sentido más arraigado y hondo, y además menos solo. Ya vosotros sabéis lo solo que yo soy, por qué soy yo tan solo. Andando voy, tan solos yo y mi sombra.

Alberti, Altolaguirre, Cernuda, Prados, Garfias, Machado, Juan Ramón, León Felipe, Aparicio, Oliver, Plaja, hablemos de aquello a que aspiramos: por lo que enloquecemos lentamente.

Hablemos del trabajo, del amor sobre todo, donde la telaraña y el alacrán no habitan. Hoy quiero abandonarme tratando con vosotros de la buena semilla de la tierra.

Dejemos el museo, la biblioteca, el aula sin emoción, sin tierra, glacial, para otro tiempo. Ya sé que en esos sitios tiritará mañana mi corazón helado en varios tomos.

Quitémonos el pavo real y suficiente, la palabra con toga, la pantera de acechos. Vamos a hablar del día, de la emoción del día. Abandonemos la solemnidad.

Así: sin esa barba postiza, ni esa cita que la insolencia pone bajo nuestra nariz.

hablaremos unidos, comprendidos, sentados,
de las cosas del mundo frente al hombre.

Así descenderemos de nuestro pedestal,
de nuestra pobre estatua. Y a cantar entraremos
a una bodega, a un pecho, o al fondo de la tierra,
sin brillo del lente polvoriento.

Ahí está Federico: sentémonos al pie
de su herida, debajo del chorro asesinado,
que quiero contener como si fuera mía
y salta, y no se acalla entre las fuentes.

Siempre fuimos nosotros sembradores de sangre,
Por eso nos sentimos semejantes del trigo,
No reposamos nunca, y eso es lo que hace el sol,
y la familia del enamorado.

Siendo de esa familia, somos la sal del aire,
Tan sensibles al clima como la misma sal,
una racha de otoño nos deja moribundos
sobre la huella de los sepultados.

Eso sí: somos algo. Nuestros cinco sentidos
en todo arraigan, piden posesión y locura.
Agredimos al tiempo con la feliz cigarra,
con el terrestre sueño que alentamos.

Hablemos, Federico, Vicente, Pablo, Antonio,
Luis, Juan Ramón, Emilio, Manolo, Rafael,
Arturo, Pedro, Juan, Antonio, León Felipe.
Hablemos sobre el vino y la cosecha.

Si queréis, nadaremos antes en esa alberca,
en ese mar que anhela transparentar los cuerpos.
Veré si hablamos luego con la verdad del agua,
que aclara el labio de los que han mentido.

In kokoxki (El herido)

Kaj in tepaljui sen tepaljui estli

Kaj ki akaualli esso ma pejpetlauak ki kokoxki,
luan i sentlapal pejpetlauak i nakayo esso
pancholjui sen asesentli jajaltik totonik,
pejpetlauak pan sasauakatli pachkalak.

In essotl kiaui kamak ajko, patlania in
iluikak, luan kim kokoxki chachalaka ijtokoo ma
akokolli, ijuuak oyye pan kim kokoxki iksiujkan
patlan, yolistli kim akueyotl.

In essotl kokoyak a ateskatl, tlamati a ateskatl
luan a semaana. In semana ateskatl oktli
ojselotl, kotoni nonka kan in kokoxki yollo ma
akalak luan xochiyoua, luan se ixnamiktia.

Kokoxki ni, tlachia; ijuani achi nemilistli.
In ma pia ye tsin kaj in uei chijchivatok
estli ma keki poliui kaj kim kokoxki.
Ijtou aakij amo katka kokoxki.

No nemilistli ye se kokoxki telpochyotl yolchikaualistli.
Oyye aakij amo nini kokoxki, aakij niankema
mo kokoua kokoxki kaj in nemilistli nian pan
in nemilistli tietemouia kokoxki pakilistli.

Aa ok ki tepaljui ma tua ika pakilistli
ma ellekittl pan xokotkalli kokoxki tlapojki;
xotta xochiyoua yauiktla in mikilistli
estli tsakualli.

Kaj in isuamo estli, mojkayotl, nemi.
Kaj in isuamo no ixtolotl luan no maimej.

Kanaj sen kouiti ikniiti, kualli iuan tlapolou,
da ki pajmatini.

Kaj in isuma ellekia achi yollo ma axalli
pan no elpaj; mak apochkati no eskoimej,
iuan kalaki pan in tepaljuj, iuan kalaki
pan in ichkati kanaj pan in xochinej.

Kaj in isuma nech makpan a motla in ma
chiuatok atlakamachilistli uejkapa kaj in
akuittlatl, iuan nech chapani a tekapaniili
no ikximej, no alkomaimej no kalli, mochi.

Pampa kaani sen tlaxomolko akatik tlaneskayotl,
yee tlaali ome teti kualkantik tlachia iuan
chiuatok ma yankuik alkomaimej iuan yankuik
metstli, iskalti pan in nakati pixka.

Selika ajasmej chia kox tlanesti nekaujka no
nakayo ma poloua a sejsen kokoxki,
Pampa ni kanaj in kouiti pixka ma selika pampa
ok pia in nemilistli.

El herido (In kokoxki)

Para el muro de un hospital de sangre.

Por los campos luchados se extienden los heridos.
Y de aquella extensión de cuerpos luchadores
salta un tragal de chorros calientes, extendidos
en rancos surtidores.

La sangre llueve siempre boca arriba, hacia el cielo.
Y las heridas suenan igual que caracolas,
cuando hay en las heridas celeridad de vuelo,
esencia de las olas.

La sangre huele a mar, sabe a mar y a bodega.
La bodega del mar, del vino bravo, estalla
allí donde el herido palpitante se anega,
y florece, y se halla.

Herido estoy, miradme: necesito más vidas.
La que contengo es poca para el gran cometido
de sangre que quisiera perder por las heridas.
Decid quién no fue herido.

Mi vida es una herida de juventud dichosa.
¡Ay de quien no esté herido, de quien jamás se siente
herido por la vida, ni en la vida reposa
herido alegremente!

Si hasta a los hospitales se va con alegría
se convierten en huertos de heridas entreabiertas,
de adelfos florecidos ante la cirugía
de ensangrentadas puertas.

Para la libertad sangro, lucho, pervivo.
Para la libertad, mis ojos y mis manos,

al rincón de pelo denso
donde relampagueaste.
como un árbol carnal, generoso y cautivo,
doy a los cirujanos.

Para la libertad siento más corazones
que arenas en mi pecho: dan espuma mis venas,
y entro en los hospitales, y entro en los algodones
como en las azucenas.

Para la libertad me desprendo a balazos
de los que han revolcado su estatua por el lodo.
Y me desprendo a golpes de mis pies, de mis brazos,
De mi casa, de todo.

Porque donde unas cuencas vacías amanezcan,
ella pondrá dos piedras de futura mirada
y hará que nuevos brazos y nuevas piernas crezcan
en la carne talada.

Retoñarán aladas de savia sin otoño
reliquias de mi cuerpo que pierdo a cada herida.
Porque soy como el árbol talado, que retoño:
Porque aún tengo la vida.

Pan in tsintla i okichtli (En el fondo del hombre)

Pan in tsintla i okichtli,
alli etson.

Pan in alli achi chipaua,
neki tlachi kim nemilistli.

Pan in tsintla okichtli,
alli etson.

Pan in alli achi chipaua,
ejekauillo xaa kisa.

Pan in tsintla okichtli,
alli etson.

En el fondo del hombre (Pan in tsintla i okichtli)

En el fondo del hombre,
agua removida.

En el agua más clara,
quiero ver la vida.

En el fondo del hombre,
agua removida.

En el agua más clara,
sombra sin salida.

En el fondo del hombre,
agua removida.

In tonalli kim xochitl iuan in chikitotl (El sol, la rosa y el niño)

In tonalli, kim xochitl iuan in
chikitotl xochimej i sen tonal nesi.
In i onkik tonal an
tonalli, xochimej, chokkajtij yankuik.

Kualkantik amo nies naa:
okseya aj in melauak.
luan amo nies achi kajkauatiuj
i aakij neki i ilnamikilistli.

Xochitl i sen tonal ye ki achi uej
ajs ikxiti i ki achi pachtik.
Xochitl i kim tlanixtli in tlapetlantli,
luan xochitl i achikatl in ajsilli.

Itach kim xochimej mitl kajteua.
Itach kim xochimej nech nikaa.

El sol, la rosa y el niño
(In tonalli kim xochitl iuan in chikitotl)

El sol, la rosa y el niño
flores de un día nacieron.
Los de cada día son
soles, flores, niños nuevos.

Mañana no seré yo:
otro será el verdadero.
Y no seré más allá
de quien quiera su recuerdo.

Flor de un día es lo más grande
al pie de lo más pequeño.
Flor de la luz el relámpago,
y flor del instante el tiempo.

Entre las flores te fuiste.
Entre las flores me quedo.

Kanaj mo poxtli (Menos tu vientre)

Kanaj mo poxtli
mochi ye amixmati.

Kanaj mo poxtli
mochi ye ilanmiktli
tlanixtli, panukko
akaualli, moyauak.

Kanaj mo poxtli
moche ye nejyanalli,
kanaj mo poxtli
mochi neka,
mochi kualkantik,
nextli tiimo tlaltikpak.

Kanaj mo poxtli
mochi ye tlayouak,
kanaj mo poxtli
chipauak iuan ijtek.

ipak in xaualli
tlatxaualli. Moche
tlatxaualli iuan moche
moche ye ne yaualli

Menos tu vientre (Kanaj mo poxtli)

Menos tu vientre
todo es confuso.
Menos tu vientre
todo es futuro
fugaz, pasado
baldío, turbio.

Menos tu vientre
todo es oculto,
menos tu vientre
todo inseguro,
todo postrero,
polvo sin mundo.

Menos tu vientre
todo es oscuro,
menos tu vientre
claro y profundo.

Ika ome xiuitl ome xochimej (Con dos años dos flores)

Ika ome xiuitl ome xochimej
chichiua axkaa.
Ome tototl temí
nochtin mo momochkayotl.
Chikifol tlatayatl:
tiua no estli mouaa
ixsen yakan.

Estli ax, yakan,
amo kopa.
Kim tlanixtli tilolojtlí pan in
tlatikpak, iuan tejuatl tilolojtlí.
Mochi mitl molinia,
ixpoyotl i sen nakayo
ixkak iuan kentsii.

Uastli ye mo uetskalistli,
tlanixtli ma ittilia
in chikaktli mani asesentli
ilpak in palaxtli.
Uetskalistli. Mouaa
tlatlani ixsen noijki ajsilli
ma ye no yaotl.

Con dos años dos flores (Ika ome xiuiil ome xochimej)

Con dos años, dos flores
cumple ahora.
Dos alondras llenando
toda tu aurora.
Niño radiante:
va mi sangre contigo
siempre adelante.

Sangre mía, adelante,
no retrocedas.
La luz rueda en el mundo,
mientras tú ruedas.
Todo te mueve,
universo de un cuerpo
dorado y leve.

Herramienta es tu risa,
luz que proclama
la victoria del trigo
sobre la grama.
Ríe. Contigo
venceré siempre al tiempo
que es mi enemigo.

Ikpak in nakayo i in meetstli (Sobre el cuerpo de la luna)

Ikpak in nakayo i in meetstli
ayak tlaali i paliuilli.
Ixko a ixko tonalli iuan meetstli
itech in meetstli iuan in tonalli
ma mo teemo iuan amo mo ejkoka
tejuatl iuan naa.
Aux kaj iujk mo ejkoka
tech ejkokak, tlasoj,
iuan in tlaltikpak aj tolontik
chiua to yollo.

Katka se papatlaya (Fue una alegría)

Katka se papatlaya i se selton pa,
i nonmej ma xaa an aik achi ijtokoo,
in yollo tenki i sanilli tekipacho,
katka kujjkuilia kaj kim chipauak.

Katka se papatlaya kanaj in kualkantik,
ma tlaali poxaktik in yollo, iuan uei,
achi tlajkuilol i etiali,
achi piastik i akauallaj papatlaka.

Katka se pakilistli ma chichinaka i miek
xotlalti, uetska, samajki.
Se siuatl iuan naa in ololou
i sen chikitotl mimilou i nakatl.

Katka se papatlaya pan in flaneskayotl
achi ichpochtij i iksen kim melauak.
Mo posaua in kaxtil, iuan ichtakayotl
chichinatsa kaj i kachi estli.

Katka in sejpan pa i in pakilistli,
in selton pa i i sentitika ixiptli.
In okseki pakilistli mo katej
kanaj palaxtli i axalli itech in ateskatl.

Katka se pakilistli kaj iksen selti,
kaj iksen ixkak, tlaulli.
Aux ya se etelli kaj iksen,
pampa kokolli nesi katka a tsoponi.

Fue una alegría (Katka se papafleya)

Fue una alegría de una sola vez,
de esas que no son nunca más iguales.
El corazón, lleno de historias tristes,
fue arrebatado por las claridades.

Fue una alegría como la mañana,
que puso azul el corazón, y grande,
más comunicativo su latido,
más esbelta su cumbre aleteante.

Fue una alegría en el amanecer
más virginal de todas las verdades.
Se inflamaban los gallos, y callaron
atravesados por su misma sangre.

Fue la primera vez de la alegría,
la sola vez de su total imagen.
Las otras alegrías se quedaron
como granos de arena entre los mares.

Fue una alegría para siempre sola,
para siempre dorada, destellante.
Pero es una tristeza para siempre,
porque apenas nacida fue a enterrarse.

Nanatli España (Madre España)

Napalo a me nakayo kanaj in koutl a i tlaltikpak,
ika mochi in neljuatl iuan nochtin in kuejsiyotl,
¿aakij nech ijkonis, nech uiloni i silik, nanatli?

Napalo a mo poxtli, ¿aakij nech ki achiua,
kena i tsintla chikaktli maka sejpan a no nakatl?
Napalo a mo poxtli, ma ye no semijkak kalli, ¡ayak!

Nanatli: tsintla i iksen, tlaltikpak i iksen: ijtik
kaani nochtin in omitl chapani mo ajkuana: nanatli.

Ijtou nanatli ye ijto tlaltikpak ma nech a mixiui;
ye ijto a in mikkatl: ikniitl, semauajki;
ye ellekia pan in kamak iuan kak tekaki in xalalli estli.

Kim okseya nanatli ye sen kuaujpanitli, amitlaj achi i
tejuatlapa. In okseya elpaj ye se axitontli i tejuatl
ateskatl.
Tee ti in nanatli sentetl ika mochi mo layan, nanatli.

Tlaltikpak, tlaltikpak pan in kamak, iuan pan in eluayotl,
iuan pan mochi. Tlaltikpak ma nia kuajtok, ma noiiki
iujk
a i tolo. Ika achi chikaktli ma achtoj, ojpana a mixiui
nanatli.

Ijuaak ikpak mo nakayo motta se kentsii panok, ojpana
a mixiui ika achi chikaktli ma yauiktla. Ijuaak sen
konetl ye sen konetl, chanejti iuan miki tsajtsi: ¡nanatli!

Iknamej; tlajtouani i poxtli mokuujkuinini,
chiuatok kan in totatl iskalti i nochtin patlachika,
ke, kaj ma in atiktia ajasmej patlanin, ok tlein ejekamej.

Chichiua o in ten i anmo yolto in etelli pan
panojko, ki tlasoj ijtok. An tsitsintij ilnamiktij
noijki tlachikilli i yee, iksen uei.

Se tlaixkopinali iuan sen miixtli i tlaltikpak,
se amatl iuan sen akauallaj an a uala ijtokoo.
Ax ti tee in malinali ma iskaltia ikpak mochi, nanatli.

Tenyoteka i kao tlaltikpak ma tech altepetlaaliani pan
in tlanixtli, ki achi tlayouak mikkotl ixkomakalistli kaj
ajkuan, altepetlaaliani ika tejua iuan ololou in sejan
nanatli.

España, tetl estaica ma mo tlapo pan ome miixtli i
chichinaka iuan i tetl achtopoua kaj mak: xaa nech
sekka i mo uejkapa kalaki, nanatli.

Okachi i mik kaj ti, ijtlonia se tlamantli;
ma in siuatl iuan in konetl ma pia, nauatia panau;
tiua ok in nakastia ma chanejtli i mo poxtli, nanatli.

Madre España (Nanatlí España)

Abrazado a tu cuerpo como el tronco a su tierra,
con todas las raíces y todos los corajes,
¿quién me separará, me arrancará de ti, madre?

Abrazado a tu vientre, ¿quién me lo quitará,
si su fondo titánico da principio a mi carne?
Abrazado a tu vientre, que es mi perpetua casa, ¡nadie!

Madre: abismo de siempre, tierra de siempre; entrañas
donde desembocando se unen todas las sangres:
donde todos los huesos caídos se levantan; madre.

Decir madre es decir tierra que me ha parido;
es decir a los muertos: hermanos, levantarse;
es sentir en la boca y escuchar bajo el suelo sangre.

La otra madre es un puente, nada más, de tus ríos.
El otro pecho es una burbuja de tus mares.
Tú eres la madre entera con todo tu infinito, madre.

Tierra: tierra en la boca, y en el alma, y en todo.
Tierra que voy comiendo, que al fin ha de tragarme.
Con más fuerza que antes, volverás a parirme madre.

Cuando sobre tu cuerpo sea una leve huella,
volverás a parirme con más fuerza que antes.
Cuando un hijo es un hijo, vive y muere gritando:
¡madre!

Hermanos: defendamos su vientre acometido,
hacia donde los grajos crecen de todas partes,

pues, para que las malas alas vuelen, aun quedan
aires.

Echad a las orillas de vuestro corazón el
sentimiento en límites, los afectos parciales.
Son pequeñas historias al lado de ella, siempre grande.

Una fotografía y un pedazo de tierra,
una carta y un monte son veces iguales.
Hoy eres tú la hierba que crece sobre todo, madre,

Familia de esta tierra que nos funde en la luz,
Los más oscuros muertos pugnan por levantarse,
Fundir con nosotros y salvar la primera madre.

España, piedra estoica que se abrió en dos pedazos
de dolor y de piedra profunda para darme:
no me separarán de tus altas entrañas, madre.

Además de morir por ti, pido una cosa:
que la mujer y el hijo que tengo, cuando pasen,
vayan hasta el rincón que habite de tu vientre, madre.

In Iujk iuan in sejpan (El último y el primero)

In iujk iuan sejpan:
nakastla kaj in tonalli achi uei,
tlatooka i kaa nemilistli
kan tee ixtololotl amo panauí.
Nonka flanenka souatok
kaj atia.
Kaj in kouitl ki achkaatl,
mo pachkalak kaj in nakastla
kaani mo pachkalak in kouimej.
Mo koyauak iuan chiuva achi koyauak
in chikaktli i no estli.
Nakatl i no olli,
omitl i ijtotilli mikilistli,
nech miki kaj ijyoti
ikpak anmo olli.
Yollo mo itech ome tetl
ileuilistli i paacho
i miek neki mitl atlanmik
kanaj sen ateskatl itech ome ateskatl.
I miek tlasojtla nech amikkatl,
iuva amo nech ye nauak amikkatl.
¿Ma chichiuva kaj ma tlaali
a no nemilistli miek telpiloyan?
Mo tsojmitl kan ki tliltik
a ijyoti kim xiuitl
i kim tliloti achi opauak
iuva kim achi peyonia:
mo achkaujtli tsoj tsojmitl
ololoua ok panauí
a in tliloti sejpan
i tejuatl ixtololotl iuan
tejuatl tlajtli:

sama nakastla tsoj etik
kan tlapetlantli.
Oyye in nokastla i mo po tli
in kalli i mo nakatl
in kalli nen kis
kaani mik se uejkau.
In tletl iuan in tlasoj
ochpantli ikpak in altepemej
tlanixtli, ellelekia
in altepeikniuaa i in estli.
In kouitl tlamati a nemilistli
iuau in kouitl a ajsilli tlamati
iuau itech in tsajtsi i in ame
no yollo mo tlapoua.
In iujk iuan in sejan:
akkati nakastla atskauaiko
i chijchatl isakuili
ikpak i tlasoj apa.
Cochi ma a tlayouak
in tonalli i in pajpattik.
Nonka kox patlaua
kaj tlasoj.
Satepa i tlasoj, in tlaltikpak.
Satepa i kim tlaltikpak, ayak.

El último y el primero (In iujk iuan in sejpan)

El último y el primero:
rincón para el sol más grande,
sepultura de esta vida
donde tus ojos no caben.
Allí quisiera tenderme
para desenamorarme.
Por el olivo lo quiero,
lo percibo por la calle,
se sume por los rincones
donde se sumen los árboles.
Se ahonda y hace más honda
la intensidad de mi sangre.
Carne de mi movimiento,
huesos de ritmos mortales,
me muero por respirar
sobre vuestros ademanes.
Corazón que entre dos piedras
ansiosas de machacarle,
de tanto querer te ahogas
como un mar entre dos mares.
De tanto querer me ahogo,
y no me es posible ahogarme.
¿Qué hice para que pusieran
a mi vida tanta cárcel?
Tu pelo donde lo negro
ha sufrido las edades
de la negrura más firme,
y la más emocionante:
tu secular pelo negro
recorro hasta remontarme
a la negrura primera
de tus ojos y tus padres;

Ay el rincón de tu vientre,
el callejón de tu carne;
el callejón sin salida
donde agonicé una tarde
La pólvora y el amor
marchan sobre las ciudades
deslumbrando, removiendo
la población de la sangre.
El naranjo sabe a vida
y el olivo a tiempo sabe
y entre el clamor de los dos
mi corazón se debate.
El último y el primero,
náufrago rincón, estanque
de saliva detenida
sobre su amoroso cauce.
Siesta que ha entenebrido
el sol de las humidades.
Allí quisiera tenderme
para desenamorarme.
Después del amor, la tierra.
Después de la tierra, nadie.

In mayanalli (El hambre)

Pia machili in mayanalli: ilnamiki i panauia moyauak i achkaatl ma tlaxtlani pan tepochtli. Inon mayej sentlapak patioyo i in estli ytlani, ika ilpi pan in eluayotl, ika uiteki pan in kuitlapaj.

In mayanalli nenenki imin yolkatl patska imin siuamej uajki, imin kua chichitl, imin nemilli kamak, imin maskualtik nemilistli ixko a ki tlakua iuan ki nakayo chipauak.

Ki xiuitl i miektiyotl, in pachui, in tiima mak selti i nonmej ma mo nots achkaamej. Kaj ma uala in texkalli chipauak a in tlantli mani mayanalli i in iknotl nonkaa ni, nonkaa yolpakij.

Tejua amo temak ka yejua, ki i ixpan ki ma itilia in nemilistli kaj sen nexikolli esso: kanj ki kanikul, mayanalli iuan tlantli, ocelotl ileuilistli i sen tlaltikpak iksen apistli.

Xiuitl i mayanalli chiuatok kiauak kaj in iknotl imin xiuitl. Seteli kaj in oxseya i miek ki texkalli. Iuan in mayanalli chikatok imin kuaujtli ichkamej i kakaatotl, i tlantli i chikatok i kolotl.

Mayanalli pipichaujtok naa, ika nochtin no chikauaka, kokoxki iuan kokoxki, sekka iuan ilnamiktij mani mayanalli, nochtin muchi poxtli pachui: kochchij ika sen chaa titsauitl ma in i ki kochchij.

Kaj oyye tomaktik miek temoa iuan sekintsin, achi ikxitlaj i kan ki kochchij mo

ixpachoua aj kokoxki kaj kaa uei ateskati
i uistli ma nofsa, i chikatok ma teuia.

Amo oyye keki kak ika nakastli tlapo in
Chokilistli i neukmej i chokkojtij mayej.
Nanalka ijuak in mayanalli ejkova a to
tsakualli a ijtonia ika in kamak i ki no siflali.

Pan sejsen kalli sen flaueli kamaj se kouiti
tletl, kanaj sen ojseloti okuili ika ki
chikaktli ojseloti, tsomoni kaj ki kalkoaitl,
anmech chinamitl iuan anmech ixoxoti, iuan
anmech tsomoni a tekapanilli chichi etsonkej.

In mayanalli ye in sejpan i ki ixmati: pia
mayanalli ye in tlamaritli sejpan ma mo ittilia.
Iuan in chikaktli i to ellekia, kajkauatiuij
kan in ijte mo chaa, mo xotla

Seya amo ye kachi iknoteka ma amo mekani sen
tonal tootoomej tlamati kuejsiui kokoxki in
yolixtli: ma amo motta chikaualis i iyyomiki pan
asetl sesek tototi ma amo tlamati aa amo ye i in chipaualistli.

In okuili pajpaloua ikpak no ika miek, in
tekuani ellekia pan mochtin ax chikaktli ax
tlasoj, A miekej e i chiu sen fikiyo tiuti
kaj kauik pan no in kuakalli i ki amistli.

Nech ueialtepetl in nexikoltij i okuili pan no
nemilistli, aux pan in okuili okichtli atiktia.
Iuan teemo kaj no nakayo ki achi chipauak ma
chantia, tsin muchi pachiuik ika i patiu sejpan.

Kaj mayanalli ojpana in okichtli ikpak ki ochpantli
kan in nemilistli chanejtli uelika seitan.

Metstok in tekuaní ilnamiki imin chikaktli,
imin teleksa ojúkuana imin kúejsiui, i kuitlapilli.

Motta ki amamej iuan in tlamatilistli iuan mo
kuilia in xaxavaktli in kuetlaxtli i in chiualilakayotl,
ki ixtololotl i in tlamatilistli, in auatl uejkau
i ki ixmati mo nextia iuan chiuá.

Ijuak seltor tlamatí mani títzauitl, mani mikilistli,
Chiualyejyetouj ekekijyotl, yakaktli uasnenki tsononi,
kopa a in istetl tsinkixtli in oxkayotl mani tiantli,
iuan nemi ikpak ki tlakua.

Se chiuá pan in yolkatl, iuan kitskia in itsuastli
xejxelo a ma ayak mo nik ijkonis a in tlapechtli,
Ijuak selto i motta ajko in tlaltikpak se piára i
tekuani, iuan pan no ixtololotl in tlachi kokoua iuan
etitok.

Naa amo máxilis pan in eluayotl miek tekuaní ijtek,
miek chacal konetl ma in oktli ma nech ajxiltia,
in texkalli, in tonal, in mayanalli amo pia nochtin
ika okseya apiskej pia piltikoyotl pan in kamak.

Ikneli a ka akichtli: amo nech kaua ka tekuaní
mayanalli, miktí, pachoua iksen. Naa, okuili
tenyoteka ka nini estli máyej anmech mak in
iknotekayotl ma no xochikuikatl machilia.

El hambre (In mayanalli)

Tened presente el hambre: recordad su pasado turbio de capataces que pagaban en plomo. Aquel jornal al precio de la sangre cobrado, con yugos en el alma, con golpes en el lomo.

El hambre paseaba sus vacas exprimidas, sus mujeres reseacas, sus devoradas ubres, sus ávidas quijadas, sus miserables vidas frente a los comedores y los cuerpos salubres.

Los años de abundancia, la saciedad, la hartura eran solo de aquellos que se llamaban amos. Para que venga el pan justo a la dentadura del hambre de los pobres aquí estoy, aquí estamos.

Nosotros no podemos ser ellos, los de enfrente, los que entienden la vida por un botín sangriento: como los tiburones, voracidad y diente, panteras deseosas de un mundo siempre hambriento.

Años del hambre han sido para el pobre sus años. Sumaban para el otro su cantidad los panes. Y el hambre alababa sus rapaces rebaños de cuervos, de tenazas, de lobos, de alacranes.

Hambrientamente luchó yo, con todas mis brechas, cicatrices y heridas, señales y recuerdos del hambre, contra tantas barrigas satisfechas: cerdos con un origen peor que el de los cerdos.

Por haber engordado tan bajo y brutalmente, más debajo de donde los cerdos se solazan,

seréis atravesados por esta gran corriente
de espigas que llamean, de puños que amenazan.

No habéis querido oír con orejas abiertas
el llanto de millones de niños jornaleros.
Ladrabais cuando el hambre llegaba a vuestras puertas
a pedir con la boca de los mismos luceros.

En cada casa, un odio como una higuera fosca,
como un tremante toro con los cuernos tremantes,
rompe por los tejados, os cerca y os embosca,
y os destruye a cornadas, perros agonizantes.

El hambre es el primero de los conocimientos:
tener hambre es la cosa primera que se aprende.
Y la ferocidad de nuestros sentimientos,
Allá donde el estómago se origina, se enciende.

Uno no es tan humano que no estrangule un día
pájaros sin sentir herida la conciencia:
que no sea capaz de ahogar en nieve fría
palomas que no saben si no es de la inocencia.

El animal influye sobre mí con extremo,
la fiera late en todas mis fuerzas, mis pasiones.
A veces, he de hacer un esfuerzo supremo
para acallar en mí la voz de los leones.

Me enorgullece el título de animal en mi vida,
pero en el animal humano perverso.
Y busco por mi cuerpo lo más puro que anida,
bajo tanta maleza, con su valor primero.

Por hambre vuelve el hombre sobre los laberintos
donde la vida habita siniestramente sola.
Reaparece la fiera, recobra sus instintos,
sus patas erizadas, sus rencores, su cola.

Arroja los estudios y la sabiduría,
y se quita la máscara, la piel de la cultura,
los ojos de la ciencia, la corteza tardía
de los conocimientos que descubre y procura.

Entonces solo sabe del mal, del exterminio,
inventa gases, lanza motivos destructores,
regresa a la pezuña, retrocede al dominio
del colmillo, y avanza sobre los comedores.

Se ejercita en la bestia, y empuña la cuchara
dispuesta a que ninguno se le acerque a la mesa.
Entonces solo veo sobre el mundo una piara
de tigres, y en mis ojos la visión duele y pesa.

Yo no tengo en el alma tanto tigre admitido,
tanto chacal prohijado, que el vino me toca.
el pan, el día, el hambre puestas noblemente en la
boca

Ayudadme a ser hombre: no me dejéis ser fiera
hambrienta, encarnizada, sitiada eternamente.
Yo, animal familiar, con esta sangre obrera os
doy la humanidad que mi canción presiente.

Mayej (Aceituneros)

Andaluces i Jaén,
mayej uejkapa,
tlajtova pan in eluayotl: ʒaakij,
aakij euak ki cilic-xokotl?

Amo ki euak in amitlaj,
nian in tomii, nian in tekujtli,
ualal in tlatikpak kavi,
in chikaktli iuan in itonilli.

Sepan noijki alli nealtlistli
iuani a ki iluikak sepan,
ki eyi yoliti in kuajkualtsii
i ki kouimej malina.

Euak, cilic-xokotl akal,
iluitok noijki ikxiti mani ejekatl.
Iuan in cilic-xokotl euak se maitl
tlapia i tsintla.

Andaluces i Jaén,
mayej uejkapa,
tlajtova pan in eluayotl: ʒaakij
chichitia ki cilic-xokotl?

Anmo estli, anmo nemilistli,
amo in mani achkaatl
ma mo tlatkiuia pan in kokoxki
uesniski mani itonilli.

Amo in mani tlalpixtekatl
ma anmech tlatooka pan in xijxilistli.

ma anmech pejpechi in ixko,
ma anmech neneloula in tsantekotl.

Kouimej ma anmo momochkatl
maktlistli sentlapak tlajko mañi tonal
katka pevalli i sen texkalli
ma selton in okseya tlakua.

¡Keski xiujmolpilli i xokotl,
ki ikxiti iuan in maimelj akomolli,
tonalli a tonalli iuan meetstli a meetstli,
katej ikpak anmo omitli!

Andaluces i Jaén,
mayej uejkapa,
tlajtollí no eluayotl: ¿aakij
i aakij an inin cilic-xokotl?

Jaén ajkuan ojselotl
ikpak mok teti meetstlik,
amo tlatsakuilli a ka ixpoyotl
ika nochtin mok xokotl.

Ijtik i in tlanixtli
mani chiauisatl iuan imin kokojoyak,
ajxilti mo isuamo
in isuamo i mok akauallaj.

Aceituneros (Mayej)

Andaluces de Jaén,
aceituneros altivos,
decidme en el alma: ¿quién
levantó los olivos?

No los levantó la nada,
ni el dinero, ni el señor,
sino la tierra callada,
el trabajo y el sudor.

Unidos al agua pura
y a los planetas unidos,
los tres dieron la hermosura
de los troncos retorcidos.

Levántate, olivo cano,
dijeron al pie del viento.
Y el olivo alzó una mano
poderosa de cimiento.

Andaluces de Jaén,
aceituneros altivos,
decidme en el alma: ¿quién,
quién amamantó los olivos?

Vuestra sangre, vuestra vida,
no la del explotador
que se enriqueció en la herida
generosa del sudor.

No la del terrateniente
que os sepultó en la pobreza,

que os pisoteó la frente,
que os redujo la cabeza.

Árboles que vuestro afán
consagró al centro del día
eran principio de un pan
que solo el otro comía.

¡Cuántos siglos de aceituna,
los pies y las manos presos,
sol a sol y luna a luna,
pesan sobre vuestros huesos!

Andaluces de Jaén,
aceituneros altivos,
pregunta y alma: ¿de quién,
de quién son estos olivos?

Jaén, levántate brava
sobre tus piedras lunares,
no vayas a ser esclava
con todos tus olivares.

Dentro de la claridad
del aceite y sus aromas,
indican tu libertad
la libertad de tus lomas.

Impreso en los talleres de **Zona Alta**
Galena s/n° esq Paseo San Isidro
Ciudad Típica de Metepec, México